

Traducciones de Gabriel Ferrater en antologías y revistas

Llengües de l'estat espanyol:

Asturià:

«In Memoriam» a *Lletres Asturianas*. Traducció de Milio Rodríguez Cueto. [Oviéu], 30 (1988), p. 191-196.

Espanyol:

«Seis poesías» a *Cuadernos Hispanoamericanos*. Traducció de Gabriel Ferrater. [Madrid: Editora Nacional], 10 (febrer 1959), pàgines 160-165. [«Sobre la catarsi» (DNP17); «A favor del futur»; «Floral» (DNP8); «Auguri»; «Desistint de l'homenatge»; «Les amigues» (MC12)]

«Hiberno ex aequore» a *Papeles de Son Armadans*. [Palma de Mallorca], XIX, 55 (octubre 1960), pàgines 63-72. Traducció de Gabriel Ferrater. [«Tres llimones» (MC2); «Horabaixa» (sic) (MC4), «Però non mi destar» (MC6); «Si puc» (MC3); «No una casa» (MC5); «Non tu corpus eras»]

Antología poética de la lengua catalana (puesta en versos castellanos). Traducció de Francisco Ros. Madrid: Editora Nacional, 1965, p. 448. (Crítica de las Artes / Serie B; sn). [«Amistat del braç» (DNP5)]

«Poetas catalanes» a *Caracola. Revista Malagueña de Poesía*. Tria i traducció de José Batlló. [Málaga], 171-172 (gener-febrer 1967), p. 34-37. [Inclou poemes de Josep Carner, J. V. Foix, Marià Manent, Pere Quart, Agustí Bartra, Salvador Espriu, Joan Teixidor, Joan Vinyoli, Josep Palau i Fabre, Gabriel Ferrater, Jordi Sarsanedas i Blai Bonet.] [«By natural piety» (DNP40)]

Poetas catalanes contemporáneos. Antologia bilingüe. Traducció de José A. Goytisolo. Barcelona: Seix Barral, 1968, p. 341-369. (Biblioteca Breve de Bolsillo/Libros Enlace; 16). [«Punta de dia» (DNP9), «Veus baixes» (DNP11), «A l'inrevés» (DNP20), «A mig matí» (DNP29), «La vida perdurable» (DNP30), «La mala missió» (DNP34); «Cambra de tardor» (sic) (DNP42; MC1), «Si puc» (MC3), «No una casa» (MC5), «La cara» (MC8), «Dues amigues» (MC12), «La ciutat» (MC17), «Le grand soir» (MC30), «Guineu» (MC31); «Dits» (TC5), «Ídols» (TC11), «Kensington» (TC13), «Kore» (TC14), «Oci» (TC20), «Úter» (TC28). Inclou la traducció de l'«Epíleg» final de DNP]

Ocho siglos de poesía catalana. Antologia bilingüe. Pròleg de J. M. Castellet i J. Molas. Traduccions de José Corredor Matheos i José Batlló. Madrid: Alianza Editorial, 1969, p. 524-53. (El libro de bolsillo/Sección: Literatura; 216). [«In memoriam» (fragment) (DNP1), «Cambra de tardor» (sic) (DNP42; MC1), «Poema inacabat» (fragment)]

«In memoriam» a *Revista de Letras de la Facultad de Artes y Ciencias*. [Mayagüez (Puerto Rico), Madrid] IV, 13 (març 1972), p. 60-85. Edició bilingüe. Traducció de Pere Gimferrer. [Inclou també la traducció de José Agustín Goytisolo de l'«Epíleg» final de DNP 30, publicada a *Poetas catalanes contemporáneos*, 1968]

«La poesía de Gabriel Ferrater» a *Ínsula*. [Madrid], 349 (desembre 1975), p. 3. A cura de J. Pont i Xavier Bru de Sala. [«Posseït» (DNP38)]

«Aproximación a Gabriel Ferrater» a *Cuadernos Hispanoamericanos*. [Madrid] 319 (gener 1977), p. 6-8. A cura d'A. Terron Homar. [«Úter» (TC28), «Signe» (TC25), «Ídols» (TC11), «Sabers» (TC24), «Les mosques d'octubre» (TC34), «Tant no turmenta» (MC21), «La ciutat» (MC17)]

«Gabriel Ferrater: la palabra en busca del cuerpo» a *Hora de Poesía*. [Barcelona], 14 (març-abril 1978), p. 80-88. A cura d'Albert Tugues i Rosa Lentini. [Traduccions dels poemes suprimits a DD:

«La vida perdurable»; «Sense Amor»; «Per celebrar una joventut». Fragments dels poemes «Oci», «La ciutat», «Per no dir res», «Sobre la catarsi» i de «Poema inacabat» inclosos l'estudi d'Albert Tugues, p. 80-85]

Poesía catalana contemporánea. Antología bilingüe. Traducción i próleg de José Corredor-Matheos. Madrid: Espasa-Calpe, 1983, p. 388-395. (Selecciones Austral; 115). [«In memoriam» (fragment) (DNP1), «La lliçó» (TC36)]

Antología de poetas suicidas (1770-1985). A cura de José Luis Gallero. Traducción de L. A. de Cuenca. Madrid: Fugaz Ediciones Universitarias, 1989, p. 263-268. [«Posseït» (DNP38); «Si puc» (MC3); «Oci» (TC20); «La ciutat» (MC17); «Úter» (TC28)]

«Cerca de los diecinueve» a *Leer*. 22, (juny 1989). Traducción de Pere Rovira. [«Prop dels dinou»] «Exeunt personae» a *Miralls*. Traducción Maritxu Villalonga. [Barcelona: PICAP], 1992. [Poemes traduïts: «Exeunt personae» (DNP41), «Tempestiva viro» (TC31), «Els miralls» (MC27), «Perdó» (TC21), «Lorelei» (TC15), «Posseït» (DNP38)]

«Poemas de Gabriel Ferrater» a *Hora de Poesía. Revista de crítica, ensayo y creación poética*. [Barcelona], 85-86-87 (gener-juny 1993), p. 81-86. Traducción i selecció d'Alberto Tugues. [Número monogràfic dedicat als poetes suïcides. Poemes traduïts: «Posseït» (DNP38); «Si puc» (MC3); «Caragol» (MC16); «La ciutat» (MC17); «Oci» (TC20)]

Veintiún poetas catalanes para el siglo XXI. Traducción de José Agustín Goytisolo. Barcelona: Lumen, 1996. [Reedició revisada de *Poetas catalanes contemporáneos*. Barcelona: Seix Barral, 1968] «Midsommarnatt» a *Revista de Poesía*. [Buenos Aires - Rosario], núm. 65 (juliol-agost-setembre del 2002). Traducción d'Edgardo Dobry i Helena Mínguez.

De amore. A cura d'Andreu Jaume. Traduccions de Maria Àngels Cabré. Barcelona: Editorial Lumen, 2004. (Poesía; 146). [«El mutilat» (DNP7); «Posseït» (DNP38); «Cambra de la tardor» (DNP42; MC1); «Tro vos mi siatz renduda» (MC18); «Ídols» (TC11); «Neu» (TC18); «Perdó» (TC21); «Mädchen» (TC40)]

Altres llengües europees:

Alemanys:

«Das Lied vom Wagen-können» a *Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert*. Traducción de Johannes Höhle i Antoni Pous. Mainz: Hase & Koenig, 1970, pàgs. 128-129. [«Cançó del gosar poder»]

«Ich will deutlich sprechen. Gedichte aus Katalonien» a *Akzente: Zeitschrift für Literatur*. (1974), pàgs 303-304. Traducción de Johannes Höhle i Antoni Pous. [«In Memoriam» (fragment)]

«Herbstzimmer», «Josep Carner», «Kensington» a *Ein Spiel von Spiegeln*. Tria i traducción de Tilbert D. Stegmann. Adaptació d'Uwe Grüning. Leipzig: Reclam-Verlag, 1987, pàgs. 147-151. [«Cambra de tardor», «Josep Carner», «Kensington»]

Anglès:

A Small War and other poems. Traducción d'Arthur Terry. Belfast: Queens UP, 1967.

«The Furtive Live», «Two Girl Friends», «A Small War», «Three lemons», «Womb», «Idleness» a *Modern Catalan Poetry*. Traducción de David H. Rosenthal. Saint Paul: New Rivers, 1979, pàgs 143-149.

Homage to Joan Gili on his eightieth birthday. A cura d'Arthur Terry. Traduccions en prosa de membres de The Anglo-Catalan Society. Sheffield: The Anglo-Catalan Society, 1987, pàgs. 38-39. [Versió en prosa de: «Temps enrera (DNP26)»]

«In memoriam», «Womb», «Idleness», «Two Girl Friends», «The Furtive Live», «A Small War» a *Postwar Catalan Poets*. Estudi i traducción de David Rosenthal. Lewisburg: Bucknell UP, 1991, pàg. 79-87. [«In memoriam (DNP1) (fragment)»; «Úter (TC28)»; «Oci (TC20)»; «Dues amigues (MC12)»; «La vida furtiva (MC20)»; «Petita guerra (DNP33)»]

«The city», «Idleness» a *Seven catalan poets*. Selecció d'Oriol Pi de Cabanyes i Iolanda Pelegrí. Traducción David H. Rosenthal. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, 1991, pàgs. 36-37. [«La ciutat (MC17)»; «Oci (TC20)»]

«In Memoriam» a *Chapman*. [Edimburg], 88 (1997), pàgs. 11-18. Traducción de Christopher Whyte.

«Autumn Room» a *Common Sense and (Extreme)Sensibility*. Edició bilingüe. Traducció d'Arthur Terry. Institut Ramon Llull, Barcelona: 2006, pàgs. 10-11. [Inclou poemes llegits a Poets House a Nova York, 11 de febrer de 2006 de Vicent Andrés Estelles, Josep Carner, Salvador Espriu, Gabriel Ferrater, Manuel Forcano, Ausiàs March, Melcion Mateu, Marta Pessarrodona, Francesc Parcerisas i Carles Riba]. [Poemes de Ferrater traduïts: «Cambra de la tardor (DNP42; MC1)»]

«A Small War», «Time was», «Autumn Room», «At Ease» a *Made in Catalunya. Letters from a Harsh Land: Poetry in Catalonia, 1868-1939*. . Edició bilingüe. Traduccions d'Arthur Terry. Barcelona: Institut Ramon Llull, 2007, pàgs. 30-31 i 48-53. [Programa d'una lectura organitzada per l'Institut Ramon Llull a Nova York el 21 d'abril del 2007 al Metropolitan Museum of Art i el 23-24 de març del 2007 al Howard Gilman Performance Space del Baryshnikov Arts Center. Lectura a càrrec de Laurie Anderson, Lou Reed i Patti Smith.] [«Petita guerra (DNP33)», «Temps rerera (DNP26)», «Cambra de la tardor (DNP42; MC1)», «Oci (TC20)»]

«In Reverse» a *Catalan Literary Classics*. Traducció d'Arthur Terry. Barcelona: Institut Ramon Llull, 2007, pàgs. 48-49. [«A l'inrevés» (DNP20)»]

Croat:

«Neprikladni život», «Ako mogu», «Grad», «Dokolica». *Bikova koža. Mala antologija katalonskog modernog pjesništva*. Traducció de Tonko Maroević. Zagreb: Nakladni Zavod Matice Hrvatske, 1987, pàgs. 85-88. [«La vida perdurable» (DNP30), «Si puc» (MC3), «La ciutat» (MC17), «Oci» (TC20)]

Eslovè:

«Pritajeni glasovi», «Sredi dopoldneva», «Maliki», «Jesensko bivališče», «Brezdelje», «In memoriam», «Mesto» a *Katalonska lirika XX. stoletja*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1982, pàgs. 116-126. [Pròleg d'Àlex Broch. Tria i edició Niko Košir. Traduccions de Niko Košir, Tone Pavček i Janez Menart. Poemes de Ferrater són traduïts per Niko Košir.] [«Veus baixes», «A mig matí», «Ídols», «Oci», «Cambra de la tardor», «In memoriam», «La ciutat». Com a presentació del poeta, inclou un fragment de la nota de Ferrater del final de *Da nuces pueris*, p. 115]

Francès:

«12 poètes catalans d'aujourd'hui» a *Les Lettres Françaises*. 415, 22-23 (febrer 1966).

«La vie furtive», «Chambre d'automne», «Poème inachevé» (fragment) a *Europe*. [París] 464 (desembre 1967), pàgs. 81-84. [Dossier «Littérature catalane» a cura d'Antoine Cayrol.] [«La vida furtiva»(MC20),«Cambra de tardor» (DNP42; MC1), «Poema inacabat» (fragment) (TC1)]

«Chambre de l'automne», «La vie furtive» a *Écrivains de Catalogne*. Traducció de Mathilde Bensoussan. París: Denoël, 1973, pàgs. 156-158. (Les lettres nouvelles). [«Cambra de tardor» (DNP42; MC1); «La vida furtiva» (MC20)]

«La ville», «Oisivité» a *Sept poètes catalans*. Selecció d'Oriol Pi de Cabanyes i Iolanda Pelegrí. Traducció de Montserrat M. Prudon. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, 1991, pàgs. 36-37. [«La ciutat (MC17)»; «Oci (TC20)»]

«Sis cançons sobre poemes de Gabriel Ferrater musicats per Rafael Subirachs» a *Miralls*. [Barcelona: PICAP], 1992. Traducció de M. P. McLaughlin. [«Exeunt personae»,«Tempestiva viro», «Els miralls», «Perdó», «Lorelei», «Posseït»]

«Poésie des régions d'Europe: Catalogne du Sud» a *Sources*. [Namur (Bèlgica)] (1993). Traducció de Mathilde Bensoussan.

Hongarès:

«A fonákjáról», «Nem múltó élet», «Nehéz küldetés», «Őszi szoba», «Város», «Bálványok», «Bálványok» a *Körtáncfantomokkal. Modern katalán költők*. Traducció de Jánosházy György. Budapest: Kriterion Könyvkiadó, 1972. [«A l'inrevés» (DNP20); «La vida perdurable» (DNP30); «La mala missió» (DNP34); «Cambra de la tardor» (DNP42; MC1); «La cara» (MC8); «La ciutat» (MC17); «Ídols» (TC11); «Le grand soir» (DNP23/MC30).] [Reedició: *Vágtató lovak. XX. századi katalán költők*. Marosvásárhely: Mentor Kiadó, 1998, pàgs.136-147]

«Múlt időben», «Szoba ősszel» a *Raó i follia. Poetes catalans del segle XX.= Ész és mámor, XX. Századi katalán költők*. Traducció de Déri Balázs. Budapest: Íbisz, 1997. [«Temps enrere» i «Cambra de la tardor»]

Italià:

Poeti catalani 1901-1961. Traducció de Livio B. Wilcock. Introducció de Rodolfo Wilcock. Milano: Valentino Bompiani, 1962, pàgs. 329-337. [«Le grand soir» (DNP23/MC30); «Si puc» (MC3); «Tres llimones» (MC2); «A mig matí» (DNP29); «La vida perdurable» (DNP30)]

Curriculum vitae. Poesie 1960-1968. Traducció, notes i edició a cura de Pietro U. Dini, Pesaro: Il Metauro, 2010.

«Curriculum vitae di Gabriel Ferrater» a Traducció de Pietro U. Dini. *Nazione Indiana. Versione 2.0*. (22 d'abril de 2010). [Versió digital](#). [Versions de "La platja" / "La spiaggia (DNP13)"; "A través dels temperaments" / "Attraverso i temperamenti (DNP18)"; "Mecànica terrestre" / "Meccanica terrestre (DNP27)"; "Ídols" / "Idoli (TC11)"; inclou una versió de l'Epíleg de DNP / "Poetica"]

Neerlandès:

Een Catalaans Bericht. Traducció de Bob de Nijs. Lier: De blanden voor de poezie, 1968, pàgs. 194-196. [Versions de: «Punta de dia» (DNP9); «La vida perdurable» (DNP30); «Cançó idiota» (TC30)]

Catalaanse zegswijze. Traducció d'Ann Duez i Bob de Nijs. Bruges: Kruispunt, 1990.

a *De Koeke hoeken en kanten van de schaduw*. [Antologia] Selecció Rafael Alemany i Vicent Martínez. Traducció de Bob de Nijs. Portada Antoni Tàpies. Altea (Alacant): Pint Internacional Poetry Correspondance, 1990.

Portuguès:

Antologia de poesia catalã contemporânea. Traducció i notes de Stella Leonardos. Introducció de Domingos Carvalho da Silva. São Paulo: Monfort, 1969, pàgs. 84-89. [«By natural piety» (DNP40)]

Rus:

Ogony i rozi: iz sovremennoy katalonskoy paezii. A cura d'E. Solonovic. Traducció de S. Gontxarenko, P. Gruixko, M. Samaieva. Presentació de Marina Abràmova. Moscou: Progress, 1981. [Selecció de poemes de: Clementina Arderiu, Jaume Bofill i Mates, Josep Carner, Salvador Espriu, Gabriel Ferrater, J.V. Foix, Pere Gimferrer, Marià Manent, Joan Maragall, Joan Oliver, Josep Sebastià Pons, Carles Riba, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, Josep Maria de Sagarra, Joan Salvat-Papasseit, Joan Vinyoli.

]

Iz katalanoskoy paezii. Traducció S. Plavskina. Leningrad: Xulojectvenna Lieteratura, 1984.

Serbi:

«In memoriam» a *Daleki grad*. Tria i traducció de Jovan Horvat. Belgrad: Alexandria Press, 2003.

Suec:

«Tre citroner», «Hemligheten», «Leoparden» a *Tio katalanska poeter*. Traducció de A. Lundgren i L. Solanes. Göteborg: Fabians Förlag, 1987, pàgs. 89-98. [«In memoriam» (DNP1), «Tres llimones», «El secret» (DNP24); «El lleopard» (MC24)]

Llengües de la resta del món:

Xinès:

Katalan xiandai shixuan. Traducció de Wang Yangle. Pequín: Renmin Wenxue Chu Banshe, 1991.

Bibliografia recopilada per Joan Manuel Pérez i Pinya